



A Paínza - Numide -Tordoia, 1979-12-14

Informantes: Jesusa (48) e Carmiña (23)

Compiladora: Dorothé Schubarth

Transcripción: Dorothé Schubarth e Antón Santamarina

12a².

J. 96 (♩ ♩)

A Paínza, Numide, Tordoia. Decembro 1979.

1) A noi-ti-na de Na-da-le noi-te de ghran-de-a-le-grí-a 2) ca-
 mi-nan-do vai Jo-sé- ə a-mai-la Vír-gen Ma-ní-a 3) ca-
 mi-nan pa-ra Be-lén nhe a Be-lén lle-ghó la ghí-a 4) 4
 ua-ma-ron al puer-te-ro nun-ca las puer-tas se-a-brí-an 5) a-
 as estrofas 5-10 coinciden coa estrofa 4.

J. 80

1) lo-ván-ta-te ne-na ra-pa-za sol-tei-ra me-bea mao na sa-ia
 ras-ca fal-dri-quê-ia (—)

variantes estróficas:

[1] [2]
 12) 14) 12) 14)

Ordes II,1,318.

estrofas impares: Jesusa 48, estrofas pares: Carmiña 23.

L: 6b³, 106c.

*Transcripción orixinal de Dorothé Schubarth publicada no Cancioneiro Popular Galego, recollido por Dorothé Schubarth e Antón Santamarina, editado pola Fundación Pedro Barrié de la Maza, Conde de Fenosa, no 1984.



6b³

A noitiña de Nadal-e,
noite de ghrande alegría,

Caminando vai José-e
a mai-la Virgen María.

Caminan para Belén-he,
a Belén lleghó la ghía,

y llamaron al puertero,
nunca las puertas abría.

“Abre las puertas puertero
a José y a María”.

“¿Cómo las he de abrir, triste,
se las llaves no tenía,

se las tuviera di oro,
de plata no las daría”

Anque le deron e deron
un ramallín de oliva,

Un siñor tan caballero,
unha siñora tan linda.

El portero es cortesano

...

106c

Lovántate nena
rapaza solteira,
mete a mao na saia
rasca a faldriqueira.

Rapaza solteira
xa lighaba os homes
por cuatro pesetas
non seades pobres.

Aquí hai mocíñas
que nos han de dar-e
con media peseta
nunca han faltar-e.

Lovántate nena
rapaza solteira,
mete a mao na saia
rasca a faldriqueira.

Aquí hai mocíñas
que ghastan salero
ca rosca na mau-e
e o viño no xerro.